

“УТВЕРЖДАЮ”

Ректор негосударственного
образовательного учреждения высшего
профессионального образования
«Православный Свято-Тихоновский
Гуманитарный Университет»,
Протоиерей




В.Н.Воробьев

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Сулимовой Марии Геннадьевны «Авторская фразеология в прозаических произведениях Э.Кестнера», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Диссертационное исследование М.Г.Сулимовой, посвященное использованию устойчивых единиц в прозе современного немецкого писателя Эриха Кестнера, охватывает широкий круг вопросов, связанных с историей формирования фразеологии немецкого языка, ее кодификацией, функционированием фразеологизмов и их окказиональным варьированием. Эти и другие проблемы автор исследования стремится раскрыть как можно более обстоятельно.

Термин «авторская фразеология», широко используемый в современных исследованиях, приобрел множество интерпретаций. Во-первых, это могут быть создаваемые автором словосочетания, которые приобретают популярность в силу их частого использования современниками, а затем и последующими поколениями. Во-вторых, под авторской фразеологией понимаются модификации, вносимые авторами в лексико-грамматическую структуру и семантику устойчивых единиц. В-третьих, к авторской фразеологии также относят совокупность присутствующих в произведениях автора фразеологических единиц и специфику их функционирования, т.е. идиостиль автора. В данном диссертационном исследовании термин «авторская фразеология» используется в двух последних значениях, что вполне оправданно. По своей проблематике диссертация М.Г.Сулимовой вписывается в большой ряд исследований, посвященных узуальному и окказиональному употреблению фразеологизмов в творчестве отдельных авторов, и поэтому вполне актуальна. Парадокс авторской фразеологии заключается в том, что наиболее устойчивые (по определению) сверхсловные языковые единицы подвергаются автором серьезнейшим структурным и смысловым трансформациям, которые, однако, не приводят к появлению новых единиц на базе исходных, но создают все новые и новые варианты уже существующих фразеологизмов.

Представляется удачным выбор материала исследования: это более 600 устойчивых единиц, включая паремии, функционирующих в таких разножанровых произведениях Кестнера, как романы, личный дневник, повесть-сказка, юмористические повести, в т.ч. повести для детей. Это аутентичный материал, дающий наглядное представление о том, каким модификациям могут подвергаться фразеологизмы в художественном тексте и как жанр произведения влияет на функционирование фразеологизма.

Формулируя цель своего исследования предельно широко – «изучить функционирование фразеологических единиц, их свойства и функции на примере нескольких произведений разных жанров одного писателя» (с. 8), – диссертант ставит перед собой ряд важных задач, среди которых следует назвать обобщение и систематизацию результатов исследований в области фразеологии, критика основных подходов к описанию авторской фразеологии в германском языкознании, выявление актуальных для немецкоязычной литературы приёмов использования фразеологии в художественных текстах и особенностей её функционирования, определение специфики употребления и модификаций фразеологических единиц в произведениях Э. Кестнера (с. 8-9).

Для решения поставленных задач диссертант прибегает к аналитико-описательному методу, методу лингвостилистического анализа, стилостатистическому методу и приему сплошной выборки. В сочетании лингвостилистического и статистического подходов к описанию фразеологических единиц видна научная новизна работы.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Во введении излагаются актуальность работы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, объект и предмет, цель, задачи, методы исследования и положения, выносимые на защиту. Эта часть работы написана в целом грамотно, но приходится констатировать отсутствие четко сформулированных теоретических основ работы. Содержащееся в первом абзаце диссертации и автореферата положение автора «Анализ проводится на основе систематизации и развития идей А.Н.Баранова и Д.О.Добровольского» (с. 4 диссертации), разумеется, нельзя считать удовлетворительным, т.к. совершенно неясно, какие именно идеи плодотворных и разносторонних ученых имеются в виду. Кроме того, недоумение вызывают сформулированные автором теоретическая значимость и практическая ценность работы: диссертант говорит о новом подходе к построению статьи во фразеологическом словаре, но разработка такого подхода не входит в число задач исследования (см. выше), да и работа в целом не носит лексикографического характера.

Первая глава диссертационного исследования, по замыслу автора, посвящена традициям описания немецкого фразеологического фонда, современному состоянию фразеологических исследований на материале германских языков, проблемам изучения и описания авторской фразеологии. Сложность и разнородность поднимаемых в данной главе проблем заставляют нас остановиться на данной части работы подробнее.

В первом параграфе исследования диссертант прослеживает историю немецкой фразеографии, дает обзор наиболее известных классификаций фразеологизмов, представленных в отечественных и зарубежных работах, определяет выработанные в последние годы подходы к описанию

фразеологических единиц. В этом параграфе, несомненно, демонстрирующем осведомленность автора в общих вопросах фразеологии, есть ряд слабых мест. Прежде всего, непонятно назначение подробного обзора истории немецкой фразеологии при, как уже говорилось выше, нефразеологическом характере работы. Сборник пословиц, составленных Эразмом Роттердамским на латинском языке, очевидно, имеет мало отношения к немецкой фразеологии. На с. 13 говорится о вышедшем в 1546 г. сборнике паремий на материале «германского языка», при этом, по-видимому, имеется в виду английский язык. История создания немецких фразеологических словарей завершается у автора началом XX века и не включает такие труды, как «Немецко-русский фразеологический словарь» (сост. Л.Э.Бинович, Н.Н.Гришин, М., 1975) и «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik» (сост. G. Drosdowski и др., Duden. Bd. 11., 1992), хотя, судя по библиографии, эти работы известны диссертанту.

Следующая часть параграфа, посвященная обзору ведущих отечественных и зарубежных фразеологических концепций, производит гораздо более благоприятное впечатление: наблюдается критическое отношение диссертанта к трактовке рассматриваемых подходов, дифференцируются взгляды отечественных и зарубежных лингвистов. В целом выполненный обзор глубок и обстоятелен и свидетельствует о большой эрудиции автора.

Во втором параграфе первой главы диссертационного исследования подробно излагается специфика дискурсивного подхода к изучению фразеологических единиц, представленного, в частности, в работах Б.Зандига, А.Н.Баранова, Д.О.Добровольского, исследуется стилистический потенциал фразеологических единиц, уточняется значение термина «авторская фразеология». Обращает на себя внимание нетрадиционное использование термина «соматизм», который автор считает возможным применять по отношению к фразеологизму, имеющему в своем составе соматический компонент. Нам все же кажется, что термины «соматический фразеологизм» или «фразеологизм с компонентом-соматизмом» были бы предпочтительнее.

В третьем, последнем параграфе первой главы рассматриваются актуальные проблемы описания авторской фразеологии, за основу принимается алгоритм анализа, предложенный А.Н.Барановым и Д.О.Добровольским и включающий, в частности, выявление частотности употребления идиом по произведениям автора, их семантическую рубрикацию, использование ФЕ в различных формах нарратива (слова автора, прямая речь), описание формального варьирования структуры идиом в рамках нормы и за её пределами, анализ архитектоники текста, макроструктурной функции идиом, их синтактики и др. Стремясь сделать плавный переход от первой главы ко второй, диссертант уже здесь, в первой главе, приступает к проведению статистического анализа, распределяя ФЕ, используемые Э.Кестнером, по таким группам, как парные формулы, идиомы, пословицы и поговорки, цитаты, коллокации, сравнения и соматизмы. Мы усматриваем здесь определенную логическую погрешность, т.к. группы не являются взаимоисключающими (например, соматические компоненты могут присутствовать и в цитатах, и в сравнениях, и в пословицах и поговорках), но, может быть, в рамках данного небольшого по объему материала это оправдывает себя. Приводимые на с. 59 статистические выкладки комментируются автором

очень поверхностно и не позволяют пока сделать какие-то выводы. Вероятно, присутствие статистики было бы более уместно в следующих, практических главах.

Информативно крайне насыщенная и разнородная по своей проблематике, данная глава, к большому удивлению рецензента, не заканчивается какими-либо выводами. Не меньшее удивление вызывает и отсутствие специально выделенных выводов в остальных главах, что можно рассматривать как отступление от общепринятого оформления диссертационного исследования.

Во второй главе диссертации, названной автором «Состав и функции используемой фразеологии» (название могло быть сформулировано лучшим образом), очень подробно исследуются функции фразеологизмов, используемых Э.Кестнером в своих произведениях. Диссертант отмечает способность данных ФЕ выполнять, в частности, фатическую подфункцию коммуникативной функции, конативную функцию и целый ряд подфункций когнитивной функции: аксиологическую, номинативную и эмотивную. Функциональные свойства исследуемых единиц описаны автором очень тщательно, анализ сопровождается статистическими выкладками, демонстрирующими распределение единиц по группам в связи с выполняемыми функциями. При этом создается впечатление, что исследуемые единицы в своем большинстве выполняют только одну функцию, что вряд ли соответствует действительности. В связи с этим возникают два вопроса: 1) рассматривается ли автором полифункциональность единиц; 2) выполняют ли окказиональные варианты фразеологизмов те же функции, что и узуальные формы?

Диссертант отмечает у рассматриваемых единиц, наряду с общеязыковыми функциями, способность выполнять текстообразующую, концептообразующую и стилиобразующую функции. Достоинством работы следует считать тщательно выполненную систематизацию исследуемых ФЕ в соответствии с их стилистическими характеристиками. Отмечается преобладание стилистически нейтральных и разговорных фразеологических единиц в произведениях Э.Кестнера.

Третья глава диссертации М.Г.Сулимовой посвящена многочисленным и разнообразным модификациям фразеологизмов в прозе Э.Кестнера. Диссертант, используя обширный текстовый материал, выявляет, в частности, структурные модификации (расширение, замена компонентов, усечение фразеологизма), грамматические модификации, предполагающие изменения морфологических характеристик тех или иных компонентов, крайне важные семантические модификации, приводящие к стиранию метафоры (буквализация, метафоризация, контаминация, нарушение семантической сочетаемости, актуализация) и, наконец, стилистические модификации, возникающие при использовании фразеологизма в нетипичном окружении или вследствие структурных или иных трансформаций и меняющие стилистическую окрашенность единицы.

Диссертационное исследование завершается обширным заключением, подводящим итоги работы. Некоторые из выводов, сделанные автором, довольно тривиальны и повторяют друг друга (положения 2, 3, 6 диссертации, соответствующие положениям 1, 3 в автореферате). Положение 4 диссертации, соответствующее положению 1 в автореферате, – «при описании фразеологических структур других языков был выявлен ряд их особенностей по

сравнению с русским» – можно принять в самых общих чертах, т.к. сопоставительный анализ фразеосистем разных языков автором не проводился. Мы не уверены, что предложенные Э.Кестнером окказиональные варианты устойчивых единиц должны найти отражение во фразеографии, и полагаем, что в работе не стоит говорить о каком-либо новом подходе к построению словарной статьи фразеологического словаря (положение 18 диссертации и положение 14 автореферата). Другие выводы, изложенные чрезвычайно подробно, заслуживают более высокой оценки.

Удачным является, на наш взгляд, описание функций, выполняемых исследуемыми фразеологизмами в художественном тексте, и выявлений зависимости функций ФЕ от жанра произведения, его тематики и аудитории. Диссертант показывает, что для идиостиля Э.Кестнера характерно свободное обращение с фразеологией: значительная часть употребленных им единиц модифицируется, причем фразеологизмы в произведениях для взрослых и детей, выполняя принципиально разные функции, подвергаются разным трансформациям. Заслугой исследователя, таким образом, является описание значительного пласта современной немецкой фразеологии, находящейся в постоянном движении, широко варьирующей, многофункциональной, способной приобретать в тексте новые характеристики.

Проблемы, поднимаемые автором работы, носят широкий характер и создают перспективы дальнейших исследований. Данная работа может быть развита экстенсивно, с привлечением к анализу более обширного текстового материала Э.Кестнера и других писателей, что позволило бы определить, насколько типичны или же специфичны трансформации фразеологизмов, предпринимаемые разными авторами. Тщательный анализ корпуса произведений самого Кестнера мог бы показать, как менялся со временем подход писателя к использованию фразеологии. Описание фразеологии в детской литературе может составить новое интересное направление в лингвистике.

Но даже оставаясь в рамках данного материала, диссертант сможет в дальнейшем решать более сложные семасиологические проблемы, исследуя актуальную семантику фразеологизмов, специфику референтных областей, покрываемых данными фразеологизмами, их внутреннюю форму, и самое важное, целостность фразеологизма и способность трансформаций создавать новые варианты уже существующих единиц или же новые образы.

Диссертационное исследование обладает определенным теоретическим потенциалом и вносит вклад в те дисциплины, на стыке которых выполняется: фразеологию, стилистику, теорию текста и коммуникативную лингвистику. Прежде всего, в работе углубляются существующие в лингвистике знания о стилистическом потенциале фразеологизма, его функционировании в тексте и зависимости от внешних и внутренних факторов. Кроме того, работа развивает теорию вариативности, наглядно показывая, насколько гибкой может быть языковая единица, появляясь всякий раз в новом окружении и меняясь при этом структурно и содержательно. Можно сказать, что в работе осуществляется «прорыв» фразеологии в коммуникативную лингвистику, поскольку трансформации исследуемых единиц обусловлены спецификой коммуникации автора с читателем и персонажей – друг с другом, их целями, установками и т.д.

Практическая ценность данной работы довольно высока. Результаты исследования могут быть внедрены в практику преподавания немецкого языка как в высшей, так и средней школе. Факты и выводы исследования найдут применение в разработке курсов лексикологии и стилистики немецкого языка, истории литературы Германии, спецкурсов по фразеологии, теории текста и проблемам языкового и речевого варьирования. Материалы диссертации могут быть рекомендованы студентам и аспирантам, изучающим лексику и фразеологию современного немецкого языка, а также переводчикам и преподавателям.

Указанные выше недочеты обусловлены новаторским характером работы и не преуменьшают ее значимость. Работа написана хорошим, выдержанным научным языком, отличается стройностью и последовательностью изложения. Следует отметить несомненные переводческие способности диссертанта.

Автореферат диссертации полно отражает содержание работы; имеющиеся публикации соответствуют теме исследования.

Диссертация М.Г.Сулимовой полностью соответствует требованиям пунктов 9 и 10 Положения ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а сама Мария Геннадьевна Сулимова как автор данного диссертационного исследования заслуживает присуждения ей искомой степени по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв составлен профессором кафедры германской филологии, доктором филологических наук Яковенко Екатериной Борисовной и обсужден на заседании кафедры германской филологии 30 июня 2014 года.

Протокол № 06 (2) – 14 от 30 июня 2014 г.

Заведующий кафедрой германской филологии
НОУ ВПО «Православный Свято-Тихоновский
Гуманитарный Университет»,
кандидат филологических наук, доцент

Кафедра германской филологии филологического факультета ЦСТГУ
Москва, ул. Иловайская, д. 9а, комната 304, тел. 8 (495) 6467138
lev-king@mail.ru



Приложение: 1 стр.